

INTRO  
*à la*  
CRITIQUE  
TEXTUELLE  
*du*  
N.T.

## *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament*

Tous droits réservés © 2021 Sonja Hanke

Première édition, 2021  
Publié par PeaceLiterature  
Bruxelles, Belgique.

*Tous droits de traduction, de reproduction ou d'adaptation en quelque langue et de quelque façon que ce soit réservé pour tous pays.*

Directeur de collection : Ralf Lubs  
Éditeur : Sonja Hanke  
Correcteur: Francesco Parrinello  
Couverture et mise en page : PeaceLiterature

*Les citations bibliques sont extraites de la Louis Segond (LSG), Nestle-Aland 28 (NA28) et Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). Utilisation autorisée.*



PEACE  
LITERATURE

Books for Ministry & Peace by the Spirit

Fondée en 2020, à Bruxelles BELGIQUE, PeaceLiterature publie et vend de la littérature chrétienne. Notre passion est de diffuser la théologie exégétique pour le ministère pratique en Europe et au-delà. Nous espérons équiper les laïcs, les leaders des Églises et les universitaires pour qu'ils puissent continuer à construire la paix en coopérant avec l'Esprit de Dieu.

E-mail : [info@peaceliterature.com](mailto:info@peaceliterature.com)  
Site internet : [www.peaceliterature.com](http://www.peaceliterature.com)

# TABLE DES MATIÈRES

Introduction : Lecture, manuscrits & familles	5
(A) Lecture	6
(B) Les manuscrits du Nouveau Testament	7
a. Âge	8
b. Signes appareil critique	11
c. Dates correcteurs majuscules	14
d. Zones familiales	15
(C) Introduction (extrait David Alan Black)	17
a. Manuscrits du Nouveau Testament	17
i. Sources de preuve	17
ii. Manuscrits grecs	17
iii. Versions anciennes	21
iv. Citations des Pères de l'Église	22
b. Comment construire le texte original ?	23
i. Principes de la preuve extérieure	23
ii. Critères d'évaluation extérieurs	24
iii. Critères d'évaluation intérieurs	26
c. Approches modernes de la CT du NT	27
Exercice [ 1 ] Marc 1:2	29
Exercice [ 2 ] Éphésiens 1:1	35
Exercice [ 3 ] Matthieu 5:11	51
Exercice [ 4 ] Romains 16:7	57
Exercice [ 5 ] Matthieu 6:13	67
Exercice [ 6 ] Marc 16:8-10	75

Exercice [ 7 ] Jacques 2:20	85
Exercice [ 8 ] Éphésiens 5:22	91
Exercice [ 9 ] 1 Jean 5:7-8	97
Exercice [ 10 ] Galates 3:28	105
Exercice [ 11 ] Colossiens 3:11	111
Exercice [ 12 ] 1 Corinthiens 12:13	115
Vocabulaire	120
Notes	

# INTRODUCTION

*Lecture, manuscripts  
& families*



occidental

byzantin

alexandrin

Géographie des zones de familles textuelles. Sur la page suivante se trouve un tableau sélectif avec les manuscrits les plus importants (Black, *Concise*).

Pour plus d'informations sur les manuscrits et une liste plus longue, lisez Amphoux (16–27).

## EXERCICE [ 1 ]

### *Marc 1:2*

« Selon ce qui est écrit dans *Ésaïe*, le prophète : (...) »

« Καθὼς γέγραπται ἐν\* ᾿τῷ ᾿Ησαΐα τῷ προφήτῃ· »

‘ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ’

Act 10,37s H 2,3·14s;  
8,35; 10,29; 13,10; 14,9;  
16,15·11; 3,11 5,7; 9,7;  
14,61; 15,39  
2-4: Mt 3,1-3 L 3,3-6  
9,13; 14,21  
2b: Mt 11,10 L 7,27 Ex  
23,20 Ml 3,1 J 3,28 |  
Is 40,3 @ J 1,23

**1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. <sup>1</sup>  
**2** Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ· <sup>11</sup>  
ἰδοὺ <sup>τ</sup> ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ  
προσώπου σου,  
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου<sup>τ</sup>.  
**3** φωνὴ βοᾶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· <sup>2</sup>  
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους <sup>τ</sup> αὐτοῦ, <sup>3</sup>  
**4** ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἡ κη- <sup>3</sup>  
ρύσσω βαπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ <sup>vi</sup>  
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ  
Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ  
Ἰορδάνῃ ποταμῷ· ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
**6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυσμένος τρίχας καμήλου <sup>□</sup> καὶ  
ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ· καὶ ἐσθίων  
ἄκριδας καὶ μέλι ἄγριον.

5s: Mt 3,4-6  
Zch 13,4 L 7,25p 2Rg  
1,8  
Lv 11,21s  
1Sm 14,25 Ps 81,17

*Inscriptio:* ‘εὐαγγελιον κατα Μαρκον A D K L W Γ Δ Θ f<sup>13</sup> l. 28. 33. 565. 700. 892. 1241. 1424. 2542 M lat | το κατα Μαρκον αγιον ευαγγελιον 209. 579 (vg<sup>cl</sup>) | – K\* B\* | txt K<sup>1</sup> B<sup>1</sup>

¶ 1,1 υἱου του θεου (κυριου 1241) A K P Δ f<sup>1.13</sup> 33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. 2542. / 844 M | – K\* Θ 28. / 2211 sa<sup>ms</sup>; Or (et om. Ιησου Χριστου Ir Epiph) | txt K<sup>1</sup> B D L W Γ latt sy co; Ir<sup>lat</sup> • 2 ‘2-4 D Θ f<sup>1</sup> 700. / 844. / 2211; Ir Or<sup>pt</sup> Epiph | τοις προφηταις A K P W Γ f<sup>13</sup> 28. 579. 1424. 2542 M vg<sup>ms</sup> sy<sup>h</sup> (bo<sup>ms</sup>); Ir<sup>lat</sup> | txt K B L Δ 33. 565. 892. 1241 sy<sup>p,hmg</sup> co; Or<sup>pt</sup> | τ εγω K A K L P W Γ Δ f<sup>1.13</sup> 28<sup>c</sup>. 33. 579. 700. 892. 1241. 1424. 2542. / 844 M vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>ms</sup>; Or Eus | txt B D Θ 28\*. 565. / 2211 lat co; Ir<sup>lat</sup> | τ (Mt 11,10) εμπροσθεν σου A Γ Δ f<sup>1.13</sup> 28. 33. 565. 579. 700<sup>c</sup>. 892. 1241. 1424. 2542. / 844 M f ff<sup>2</sup> 1 vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>; Eus | txt K B D K L P W Θ 700\*. / 2211 lat sy<sup>p</sup> sa<sup>ms</sup> bo<sup>pt</sup>; Ir<sup>lat</sup> • 3 τ του θεου υμων D (it) sy<sup>hmg</sup> | τ (L 3,5s) add. Is 40,4-8 W (c) • 4 ‘1-5 B 33 bo<sup>ms</sup> | 2-5 892 | 2-6 A K P W Γ f<sup>1.13</sup> 565. 579. 1241. 1424. 2542. / 844 M sy<sup>h</sup> sa? | 3-5 2 6 (D Θ 28). 700. / 2211 lat sy<sup>p</sup> | txt K L Δ bo • 5 ‘3-6 / 2 A K P Γ Δ f<sup>1.13</sup> 579. 1424 M (sy<sup>h</sup>) | εν τω (-D\*) Ιορδανη υπ αυτου D\*.1 W Θ 700. 2542. / 2211 a | εις τον Ιορδανην υπ αυτου 28. 565 | txt K B L 33. 892. 1241. / 844 fl vg co? • 6 ‘ην δε ο (-A D W Δ pm) Ιωαννης A D K P W Γ Δ Θ f<sup>1.13</sup> (28). 565\*. 579. 700. 1241. 1424. 2542. / 844 M it sy<sup>h</sup> sa bo<sup>pt</sup> | txt K B L 565<sup>c</sup>. 892. (- o 33. / 2211) lat bo<sup>ms</sup> | τ δερριν D a | □ D it



\*1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

2 Καθὼς γέγραπται ἐν\* τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ·

ἰδοὺ<sup>†</sup> ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,

ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου<sup>†</sup>.\*

\*3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου\*,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους\*<sup>†</sup> αὐτοῦ, <sup>†</sup>

- Ἀρχή : ἀρχή, nom nominatif singulier féminin: commencement
- τοῦ : ὁ, article défini génitif singulier neutre
- εὐαγγελίου : εὐαγγέλιον, nom génitif singulier neutre: bonne nouvelle
- Ἰησοῦ : Ἰησοῦς, nom génitif singulier masculin : Jésus
- Χριστοῦ : Χριστός, nom génitif singulier masculin: Christ
- καθὼς : καθώς, adverbe: comme
- γέγραπται : γράφω, verbe parfait passif indicatif 3ème pers. singulier: écrire
- ἐν : ἐν, préposition: dans
- τῷ : ὁ, article défini datif singulier masculin
- Ἡσαΐα : Ἡσαΐας, nom datif singulier masculin: Ésaïe
- τῷ : ὁ, article défini datif singulier masculin
- προφήτῃ : προφήτης, nom datif singulier masculin: prophète

#### Malachie 3:1

- ἰδοὺ : ὁράω, verbe second aoriste moyen impératif 2ème pers. singulier: voir
- ἐγώ : ἐγώ, pronom personnel 1ère pers. nom. singulier: je
- ἀποστέλλω : ἀποστέλλω, verbe présent actif indicatif 1ère pers. singulier: envoyer à qqn
- τὸν : ὁ, article défini accusatif singulier masculin
- ἄγγελόν : ἄγγελος, nom accusatif singulier masculin: messenger
- μου : ἐγώ, pronom personnel 1ère pers. génitif singulier: je
- πρὸ : πρὸς, préposition: devant

- προσώπου : πρόσωπον, nom génitif sg neutre: face
- σου, : σύ, pronom person. 2 pers. génitif singulier: toi
- ὃς : ὅς, pronom relatif nom. singulier masculin: qui
- κατασκευάσει : κατασκευάζω, verbe futur actif indicatif 3ème pers. singulier: préparer
- τὴν : ὁ, article défini accusatif singulier féminin
- ὁδόν : ὁδός, nom accusatif singulier féminin: chemin
- σου : σύ, pronom person. 2 pers. génitif singulier: toi

#### Esaië 40:3

- φωνή : φωνή, nom nominatif singulier féminin: son
- βοῶντος : βοάω, verbe présent actif participe génitif singulier masculin: crier
- ἐν : ἐν, préposition: dans
- τῇ : ὁ, article défini datif singulier féminin
- ἐρήμῳ : ἐρημος, adjectif datif sg féminin: désert
- ἐτοιμάσατε : ἐτοιμάζω, verbe aoriste actif impératif 2ème pers. pluriel: préparer
- τὴν : ὁ, article défini accusatif singulier féminin
- ὁδόν : ὁδός, nom accusatif singulier féminin: chemin
- κυρίου : κύριος, nom génitif sg masculin: seigneur
- εὐθείας : εὐθύς, adjectif accusatif pluriel féminin: droit
- ποιεῖτε : ποίεω, verbe présent actif impératif 2ème pers. pluriel: faire
- τὰς : ὁ, article défini accusatif pluriel féminin
- τρίβους : τρίβος, nom acc. pluriel féminin: chemin
- αὐτοῦ : αὐτός, pronom personnel génitif singulier masculin

Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu. <sup>2</sup>Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète : Voici, j'envoie devant toi mon messenger, Qui préparera ton chemin (Malachie 3:1); <sup>3</sup>C'est la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Aplissez ses sentiers (Esaië 40:3).

2<sup>†</sup> 2-4 D Θ f<sup>1</sup> 700. l 844. l 2211; Ir Or<sup>Pt</sup> Epiph

| τοις προφῆταις A K P W Γ f<sup>13</sup> 28. 579. 1424.

2542 M vg<sup>ms</sup> sy<sup>h</sup> (bo<sup>mss</sup>); Ir<sup>lat</sup>

| txt N B L Δ 33. 565. 892. 1241 sy<sup>p.hmg</sup> co; Or<sup>Pt</sup>

## Stratégie : Critique Textuelle [Marc 1:2]

- (1) Cherchez la signification des signes dans l'appareil critique de NA28 :

ϛ τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ

ϛ ... = \_\_\_\_\_

- (2) Étudiez les différences de lecture : s'agit-il d'un changement théologique important ?

[1] | τοις προφηταις = « \_\_\_\_\_ »

[2] | txt τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ = « \_\_\_\_\_ »

- (3) Étudiez et comparez les *critères extérieurs* (âge + diffusion + type).

[1]   τοις προ- φηταις		<b>A</b> <b>02</b>	<b>K</b> <b>018</b>	<b>P</b> <b>024</b>	<b>W</b> <b>032</b>	<b>Γ</b> <b>036</b>	<b>f<sup>13</sup></b>	28. 579. 1424.	vg <sup>ms</sup> sy <sup>h</sup> (bo <sup>ms</sup> ) Ir <sup>lat</sup>
	<b>Age</b>								
	<b>Type</b>								

[2]   τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ		<b>Ⲑ</b> <b>01</b>	<b>B</b> <b>03</b>	<b>L</b> <b>019</b>	<b>Δ</b> <b>037</b>	33. 565. 892. 1241.	sy <sup>p,hmg</sup> co; Or <sup>pt</sup>
	<b>Age</b>						
	<b>Type</b>						

- (4) Étudiez et comparez les *critères intérieurs*.

Critères d'évaluation <i>extérieurs</i>	[1]	[2]
(a) Préférez la lecture attestée par les manuscrits les plus anciens ( <b>âge</b> )		
(b) Préférez la lecture attestée dans plusieurs zones géographiques ( <b>diffusion</b> )		
(c) Préférez la lecture supporté par le plus grand nombre des familles ( <b>types</b> )		
Critères d'évaluation <i>intérieurs</i>		
(d) Préférez la lecture la plus <b>courte</b> .		
(e) Préférez la lecture la plus <b>difficile</b> .		
(f) Préférez la lecture qui correspond au <b>style et vocabulaire</b> de l'auteur.		
(g) Préférez la lecture qui correspond à la <b>théologie</b> de l'auteur.		
(h) Préférez la lecture qui est le <b>moins en harmonie</b> avec les textes parallèles.		

## Clé pour exercice 1 [Marc 1:2] :

Dans Marc 1:2, les manuscrits offrent les possibilités suivantes :

- [1] | τοις προφηταις = « \_\_\_\_ dans les prophètes \_\_\_\_ »
- [2] | txt τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ = « \_\_ dans Ésaïe le prophète \_\_ »

Les *critères extérieurs* sont relativement équilibrés.

- **Âge + Types** : Lecture [1] est attesté par des manuscrits Majuscules âgés du type Byzantin. Lecture [2] est attesté par des manuscrits Majuscules un peu plus âgés du type Alexandrin.
- **Diffusion** : Les deux lectures ne sont pas très diffusées. Les témoins les plus importants sont Byzantins pour lecture [1] (donc : l'Asie Mineure/Turquie) et Alexandrins pour lecture [2] (donc Égypte → Jordanie/Israël). Les traductions de la lecture [1] latine, syriaque, copte (et le père d'Église Irénée de Lyon [Byz/Occ] sont un peu plus diffusées que les traductions de la lecture [2] syriaque, copte (et le père d'Église Origène d'Alexandrie [Alex]).

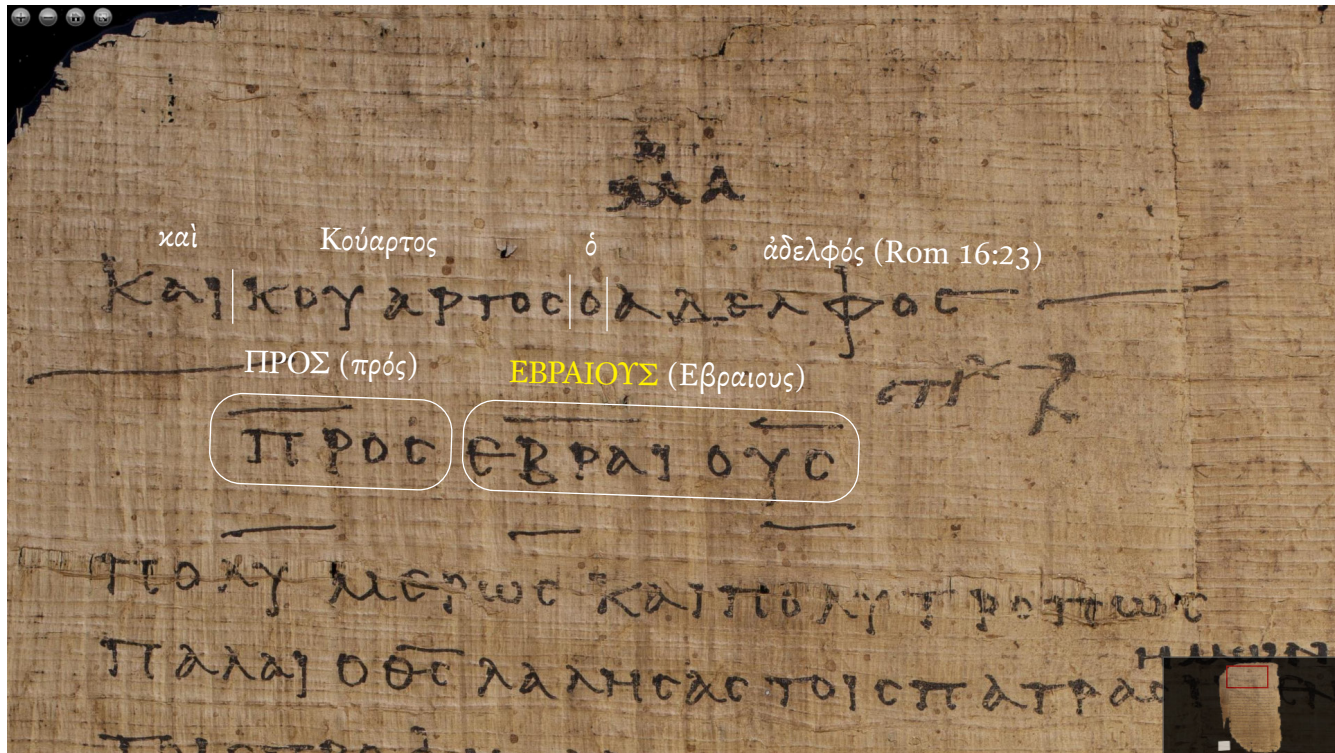
Les *critères intérieurs* favorisent la lecture [2].

- La lecture la **plus courte** : La lecture [1], « dans les prophètes » est plus courte, mais ce n'est probablement pas le critère relevant pour ce passage (à voir les autres critères intérieurs).
- La lecture [1], « dans les prophètes », est probablement due au fait que les citations qui suivent ne sont pas seulement tirées d'Ésaïe mais incluent également une citation de Malachie. C'est très probable, que Marc ait écrit « dans Ésaïe le prophète » [2] parce qu'à son époque, les écrivains ont cité des parties de l'Ancien Testament de mémoire. Soit Marc n'avait pas de parchemin de l'AT à sa disposition, soit il avait quelques parchemins avec des résumés de citations de l'AT (lectionnaires). Mais en tout cas : dans la pensée de Marc, Ésaïe était un représentant de tous les prophètes de l'AT. Lorsqu'il a écrit « Ésaïe », il voulait en fait communiquer « prophètes ». Plus tard, les copistes/scribes ont harmonisé le texte « les prophètes. » [1]

**Conclusion** : Lecture [2], « dans Ésaïe le prophète », est probablement l'original.

Titres dans le reste du manuscrit **Β46** :

la fin de Romains + le début de l'Épître aux Hébreux



## Comparaison des lectures B :

	car à toi est	le royaume	et	au Père et au Fils et au Saint-Esprit	la puissance et	la gloire	dans tous les siècles	Amen
[1]								αμην
[2]	οτι σου εστιν	η βασιλεια	και		η δυναμις και	η δοξα	εις τους αιωνας	αμην
[3]	οτι σου εστιν				η δυναμις και	η δοξα	εις τους αιωνας	
[4]	οτι σου εστιν	η βασιλεια		του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος			εις τους αιωνας	αμην
Comparaison des lectures avec le texte parallèle (allusion) : 1 Chroniques 29:11–13								
	σοί			κύριε	ή δύναμις και	η δοξα (...) τὸ καύχημα (...) ή ἰσχύς	ή νίκη	
	à toi	car tout ce qui est au ciel et sur la terre l'appartient; à toi, Éternel, le règne, car tu t'élèves souverainement au- dessus de tous les royaumes des peuples (...) c'est toi qui domines sur tout		Éternel	la force et	la gloire	l'éternité	

(3) Étudiez et comparez les **critères extérieurs** (âge + diffusion + type).

[1] αμην amen		17.	30.	288.	vg <sup>cl</sup>
	Age				
	Type				

[2] I I allusion 1Chr 29, 11–13		K 017	L 019	W 032	Δ 037	Θ 038	f <sup>13</sup>	33.	288c	565.	579. 700. 892. 1241. 1424. I 844 f q sy <sup>h</sup> bopt (g <sup>1</sup> k sy <sup>c-p</sup> sa)
	Age										
	Type										

## VOCABULAIRE

### Marc 1:1–3

ἄγγελος, ου, ὁ	un messenger/ange	καθώς	(adv.) comme
ἀποστέλλω	J'envoie (envoyer)	κύριος, ου, ὁ	un seigneur
ἀρχή, ἥς, ἡ	commencement	κατασκευάζω	Je prépare (préparer)
βοάω	Je crie (crier)	πρό	(+gén) devant, avant
γράφω	écrire	πρόσωπον, ου, τό	une face, présence
Ἡσαΐας, ου, ὁ	Ésaïe	προφήτης, ου, ὁ	un prophète
ἐγώ	Pron.pers. 1sg	ώραω	Je vois (voir)
ἐν	(+dat) dans	ὁδός, οὔ, ἡ	une rue/ un chemin
ἔρημος, ον	Désert (adj.)	σύ	Pron.pers. 2sg
ἐτοιμάζω	je prépare (préparer)	τρίβος, ου, ἡ	un chemin
εὐαγγέλιον, ου, τό	bonne nouvelle	φωνή, ἥς, ἡ	une voix
εὐθύς	droit (adj.)		

### Ephésiens 1:1–5

ἀπό	(+gén) venant de	καταβολή, ἥς, ἡ	la fondation
ἀγάπη, ἥς, ἡ	l'amour	κατά	(+acc) selon (+gén) contre
ἅγιος, ἱα, ον	saint, mis à part (adj.)	κόσμος, ου, ὁ	le monde
ἄμωμος, ον	sans défaut (adj.)	κατενώπιον	devant (adv)
εἰρήνη, ἥς, ἡ	la paix	πνευματικός, ἡ, ὄν	spirituel (adj.)
ἐκλέγω	Je choisis (choisir)	προορίζω	Je prédestine (prédestiner)
εὐλογητός, ἡ, ὄν	Être béni (adj.)	πατήρ, πατρός, ὁ	père
εὐλογέω	Je bénis (bénir)	πιστός, ἡ, ὄν	fidèle
εὐδοκία, ας, ἡ	le plaisir	πᾶς	tout (adj.)
ἐπουράνιος, ον	céleste (adj.)	θέλημα, ατος, τό	la volonté
Ἐφεσος, ου, ἡ	Ephèse	υἱοθεσία, ας, ἡ	l'adoption
εὐλογία, ας, ἡ	la bénédiction	χάρις, ιτος, ἡ	la grâce
καθώς	comme (adv.)		